

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

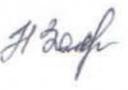
Зав. кафедрой

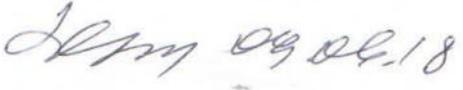
 Т.Ю. Ма
«14» 06 2018 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Перевод бизнес терминов с английского языка на русский (на материале словарей и текстов СМИ)

Исполнитель
студент группы 435-об  8.06.18 Н.И. Иванова

Руководитель
доцент, канд.филол.наук  9.06.18 Н.М. Залесова

Нормоконтроль
д-р филол.наук  09.06.18 Т.Ю. Ма

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой

«_____» _____ 201_г,

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента _____ 1.

Тема выпускной квалификационной работы (проекта):

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе (проекту): _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) _____

6. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы-

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 51 с., 31 источник, 6 словарей

ТЕРМИН, ТЕРМИНОСИСТЕМА, СТРУКТУРА ТЕРМИНА, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, БИЗНЕС-ТЕРМИНЫ, ПЕРЕВОД, ЗАИМСТВОВАНИЕ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД, ТРАНСПОЗИЦИЯ, АДАПТАЦИЯ

В данной работе были установлены особенности перевода бизнес-терминов с учетом различных видов расхождений при переводе с английского языка на русский. Кроме того, в работе сформулированы основные понятия сущности термина, его структуры и классификации.

Цель работы состоит в том, чтобы изучить способы перевода английских бизнес-терминов в словарях и текстах СМИ.

Предметом исследования являются способы перевода терминов, использованные авторами публикаций в словарях и текстах СМИ.

Объектом изучения послужили английские бизнес-термины.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные данные помогут понять всю сложность перевода терминов и разобраться с их структурой.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных для составления рекомендаций по передаче бизнес-терминов с английского языка на русский. Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в курсе практического перевода.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение | 5 |
| 1 Общая характеристика терминов | 7 |
| 1.1 Особенности термина и бизнес термина | 7 |
| 1.2 Классификация терминов | 11 |
| 1.3 Структура терминов | 13 |
| 2 Способы перевода терминов | 19 |
| 3 Перевод бизнес терминов с английского языка на русский (на материале словарей и текстов СМИ) | 26 |
| 3.1 Перевод бизнес терминов на материале словарей | 26 |
| 3.2 Перевод бизнес терминов на материале СМИ | 30 |
| Заключение | 46 |
| Библиографический список | 48 |

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена переводу бизнес-терминов в современной прессе, изучению проблем перевода терминологических единиц в текстах английских средств массовой информации, а также исследованию способов перевода английской бизнес терминологии на русский язык.

Актуальность данного исследования определяется тем, что перевод терминов вызывает серьёзные трудности. Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче терминов, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приёмы и методы перевода, существуют разные мнения, поскольку однозначного, стандартного решения здесь нет. В зависимости от ситуации требуется различный подход, различная стратегия перевода, различные переводческие решения.

Объектом изучения послужили английские бизнес-термины.

Предметом исследования являются способы перевода терминов, использованные авторами публикаций в словарях и текстах СМИ.

Цель работы состоит в том, чтобы изучить способы перевода английских бизнес-терминов в словарях и текстах СМИ.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- изучить определения слова «термин»;
- исследовать структуру термина;
- проанализировать разные классификации терминов;
- изучить способы перевода бизнес-терминов на материале словарей;
- проанализировать основные приемы перевода терминов на материале текстов СМИ.

Материалом исследования послужили толковый Кембриджский словарь делового английского, Англо-русский словарь по экономике и финансам, Русско-английский экономический словарь, Англо-русский словарь бухгалтерских

терминов, а также газеты и журналы: *Economist*, *Financial Times*, *The Daily Beast*, *Forbes*. А также переводные статьи, представленные на сайте ИноСМИ (<https://inosmi.ru>).

Методы исследования: метод случайной выборки, метод интерпретации, метод анализа научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные данные помогут понять всю сложность перевода терминов и разобраться с их структурой.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных для составления рекомендаций по передаче бизнес-терминов с английского языка на русский. Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в курсе практического перевода.

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ

1.1 Особенности термина и бизнес термина

На сегодняшний день перевод научно-технической, медицинской, экономической, политической литературы очень популярен. Известно, что такие тексты богаты терминами, перевод которых очень часто представляет большую проблему. Уже не одно десятилетие ведется изучение «термина». И, тем не менее, не существует однозначного определения данного понятия.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре отмечены такие особенности термина, как:

- 1) системность;
- 2) наличие дефиниции (для большинства терминов);
- 3) тенденция к моносемантности в пределах своего терминологического поля;
- 4) отсутствие экспрессии;
- 5) стилистическая нейтральность¹.

В.В. Алимов определяет систематичность как «способность термина отражать систематизированное расположение понятий и легко входить в новые сочетания, закрепляющие в своих названиях новые видовые понятия, появляющиеся в ходе развития определенной отрасли знаний»².

Традиционно основным требованием, предъявляемым к термину, является однозначность (моносемантность). В терминах мы имеем наиболее точное, концентрированное и экономное определение научной или технической идеи³. В отличие от большинства лексических единиц, термины обозначают точно определенные понятия, предметы, явления; как идеал – это однозначные, лишённые синонимов слова (и словосочетания), нередко иноязычного происхожде-

¹ Лингвистический энциклопедический словарь. Глав.ред. В.Н. Ярцева. М., 2002. С. 508

² Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. М., 2005. С. 36

³ Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М., 1964. С. 12

ния; среди них есть и такие, значения которых ограничены исторически⁴. В общетерминологическом плане требование однозначности термина реализуется двумя путями, так как существуют две категории терминов:

- 1) общенаучные и общетехнические термины;
- 2) специальные (номенклатурные) термины.

Общенаучные и общетехнические термины выражают общие понятия науки и техники. В свою очередь номенклатура представляет собой «совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области»⁵. Для четкого разграничения общенаучных и специальных (номенклатурных) терминов необходимо ввести понятие «номен». А.А. Уфимцева считает, что «если в значении слова специальной лексики сигнификат (т.е. область смыслового содержания языковой единицы, которая включает в себе характеризующую информацию об обозначаемом предмете) превалирует над денотатом (т.е. объектом языкового обозначения, реальным предметом или классом предметов, как типовом представлении предмета реальной действительности), то мы имеем термин, если наоборот, то речь идет о номене»⁶. «Благодаря своей предметной направленности научные термины имеют ослабленную связь с понятием. Она опосредована через предмет»⁷. В связи с этим представляется ценным следующее замечание Р.К. Миньяр-Белоручева: «Правильное решение на перевод термина возможно только при знании эквивалентов двух языков и умении выделить обозначаемый денотат из окружающей действительности»⁸.

По мнению российского лингвиста А.А. Реформатского, «термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии»⁹. Известный специалист в области теории перевода и переводоведения В.Н. Комиссаров счита-

⁴ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. С. 8

⁵ Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003. С. 120

⁶ Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М., 1974. С. 103

⁷ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 1989. С. 34

⁸ Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996. С. 86

⁹ Реформатский А.А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. М., 1996. С. 61-62

ет, что термины – это «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники»¹⁰.

В данной работе исследуется то, что термин является объектом изучения целого ряда наук, и каждая из них пытается сформулировать свое определение, учитывая характерные для данной области знания особенности. При этом создать единое для множества наук определение такого многоаспектного понятия не представляется возможным.

Рассматривая термин с лингвистической позиции, надо отметить, что термин является только функциональной единицей, и что внимание уделяется не собственно термину, а лексической единице, принимающей на себя признаки термина.

С.В.Гринев предлагает следующее определение термина, в котором учтены его свойства и признаки, отличающие собственно термин от не термина: термин – это «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий»¹¹. Приведем определение термина из «Толкового переводоведческого словаря» Л.Л. Нелюбина, которое, наиболее полно отражает все особенности данного понятия. Л.Л. Нелюбин охарактеризовал термин тремя способами, во-первых, термин – это «слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов; во-вторых, «слово, не допускающее модуляции»; в-третьих, «слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства, общественной жизни»; и, наконец, «слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну

¹⁰ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М., 1990. С. 312

¹¹ Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М., 2008. С. 30

семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения, т.е. выступает как единица перевода»¹².

По мнению М.М. Глушко, «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы»¹³.

Как отмечает Л.А. Капанадзе, основное требование, предъявляемое к термину, – его однозначность. В общетерминологическом плане это требование реализуется двумя путями, так как существуют две категории терминов: 1) общенаучные и общетехнические термины и 2) специальные (номенклатурные) термины. Общенаучные и общетехнические термины выражают общие понятия науки и техники. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка¹⁴.

На данный момент экономика играет большую роль в жизни каждого человека. С каждым днем растет число предпринимателей и деловых лиц. Чтобы успешно заниматься предпринимательской деятельностью, обязательно нужно знать различные бизнес термины. Это является обязательным условием в современной экономике, ведь при отсутствии таких знаний, вы будете чувствовать себя неполноценно в сегменте своего бизнеса. Также знание разных особых терминов поможет намного быстрее и глубже понимать всю суть разговора, который может сильно повлиять на дальнейшие дела компании, ведение бизнеса и т.д. Чтобы правильно управлять бизнесом, мало, просто окончить школу бизнеса и получить базовое образование. Очень важно правильно и уместно применять главные деловые термины. Не зная термины бизнеса и предпринимательства, можно запросто дискредитировать себя в глазах своих парт-

¹² Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М., 2003. С. 224

¹³ Циперко А. Н. Функционирование маркетинговых терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык // Журнал «Культура народов Причерноморья». 2012. №226. С. 26

¹⁴ Циперко А. Н. Функционирование маркетинговых терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык. С. 160

неров, инвесторов и акционеров. Из-за этого можно быть неправильно понятым, что влечет за собой кучу проблем. Некоторые бизнес термины существуют «испокон веков», они являются общепринятыми и их необходимо знать в обязательном порядке. Проводя исследования бизнеса, анализ рынка продаж и прочие похожие действия, необходимо уделять максимум внимания терминам и понятиям.) Бизнес-термины — термины, которые относятся к сфере предпринимательства, коммерции, экономики, где описываются основные деловые и экономические понятия.

1.2 Классификация терминов

Значение классификации для терминологической деятельности трудно переоценить. Именно через классификационную схему раскрывается и наглядно демонстрируется логико-понятийная структура предметной области во всем многообразии ее связей и отношений. Классификации принадлежит важное место в любой науке. Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка.

Классификация по содержательной (семантической) структуре позволяет выделить термины однозначные и многозначные, т. е. те термины, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы.

Классификация терминов по формальной структуре является очень дробной. Подобную классификацию предлагает Б. Н. Головин. Он полагает, что общую классификацию терминов целесообразно проводить исходя из их морфолого-синтаксической структуры. При этом обычно выделяются два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания.¹⁵

Классификация терминов-слов в свою очередь осуществляется в соответствии с морфемной структурой слова. Выделяются следующие термины:

- производные: тип, образ, цель, модель, игра;
- производные: рассказ, декодирование, стилистика, романтизм;

¹⁵ Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 70

- сложные: местоимение, атмосфера, аэровокзал, слогораздел;
- аббревиатуры: КПД, ОС, ООН.

Термины-слова Б. Н. Головиным были разделены на несколько структурных типов: простые (состоящие из одного корня); аффиксальные (состоящие из корня и аффиксов); сложные (состоящие из двух и более корней).

Что касается морфологической структуры терминов-слов, то она может быть представлена существительными, глаголами, прилагательными, наречиями¹⁶.

В зависимости от языка-источника различаются термины исконные (датчик), заимствованные (дисплей, квершлаг), гибридные (металловедение, антиобледенение).

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи различают термины-существительные, прилагательные, глаголы, наречия. Например, среди лингвистических терминов есть существительные (залог, вид), прилагательные (немотивированный, парасинтетический, сочинительный). Среди терминов музыкаведения фигурируют термины-наречия (пиано, пианиссимо). Подсчеты показывают, что терминов – названий объектов в процентном отношении гораздо больше, чем терминов – названий признаков. Да и обозначения признаков в терминах часто выступают в опредмеченном виде¹⁷.

Классификация терминов по авторству отражает социологический подход к терминам. Известны в этом плане коллективные и индивидуальные термины. Так, термин вертолет создал Леонардо да Винчи, термин промышленность – Н. М. Карамзин, термин социология – О. Конт¹⁸.

Данный список классификаций терминов позволяет сделать вывод о том, что столь многогранное явление, как термин, входит в самые разные классификации – по логическому, лингвистическому, науковедческому и другим принципам. Эти классификации в своей совокупности характеризуют роль и место

¹⁶ Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 126

¹⁷ Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. 252 с.

¹⁸ Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 126

терминов в научной, экономической, политической, управленческой и других сферах функционирования современного общества.

1.3 Структура терминов

Потребность в выражении новых понятий является важным фактом в развитии системы терминообразования, при помощи которых происходит пополнение словарного запаса любого языка. В наши дни «расширение словарного запаса» английского языка уже происходит не за счет заимствования новых слов из других языков, а «является отражением внутреннего богатства словотворчества, отточенного вековой традицией максимального использования лингвистического материала для отражения действительности в процессе социально-политического и экономического развития общества и соответствующего ему коммуникативного развития»¹⁹.

Термины-словосочетания, выражающие единые целостные понятия, обладают разной степенью смысловой разложимости, в целом они более устойчивы, по сравнению со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Их можно отнести к числу лексических словосочетаний, характерной особенностью которых является то, что место одного из компонентов заполняется не любым словом соответствующей категории, а лишь некоторыми, образующими определенную семантическую группу.

В английской научно-технической терминологии имеется большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов, например, *read-write head for magnetic tape unit* (универсальная головка запоминающего устройства вычислительной машины на магнитной ленте).

Такие многокомпонентные термины относятся к двум типам: неразложимые и разложимые термины.

¹⁹ Володарская Э.Ф. Языковая изменчивость: лингвистические и экстралингвистические аспекты // Вопросы филологии. М., 2004. С. 35-51

Устойчивые терминологические словосочетания гораздо легче поддаются переводу, чем сложные слова – термины, так как в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает раскрытие смысловых связей между ними.

В терминах-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться:

- суффиксами (selective communication);
- предлогами (system of taxes);
- окончаниями (controlled system).

Поэтому обычно смысловое содержание терминологических словосочетаний не допускает никаких неточностей в толковании терминов.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса.

Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления.

Например, английский термин *tax*, определяемый как «налог, пошлина, сбор, членские взносы, бремя, гнёт, груз, тяжесть, плата по счёту, цена, неодобрение, порицание; обвинение» используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер налогового сбора:

- *income tax* – подоходный налог;
- *expenditure tax* – налог на расходы;
- *land-tax* – налог на землю;
- *value-added tax* – налог на добавленную стоимость.

Термин – сложное слово представляет собой чаще всего сочетание двух или больше основ имен существительных, которые совпадают с формами, при-

водимыми в словарях. Distributable items (нераспределяемая прибыль), book value (балансовая стоимость) и т. д. Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами: accounting convention (метод бухгалтерского учета), building of competencies (повышение квалификации), utilization of losses (погашение убытков).

Термины – сложные слова все больше проникают в английскую научно-техническую литературу, поскольку значение сложного слова всегда более точно специализировано, чем значение соответствующего словосочетания. Например, сложное слово allweather fighter («всепогодный истребитель», т.е. тип истребителя, предназначенного как для дневных, так и для ночных действий в любую погоду) и fighter for all weather (истребитель, пригодный для использования в любую погоду).

С.Н. Гореликова формулирует ряд формальных правил перевода двухкомпонентных терминов – сложных слов, т.к. «если удастся выяснить значения компонентов, то эти правила помогут раскрыть значение сложного слова в целом»²⁰.

Прежде всего, следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного слова, т.е. что именно они обозначают: предметы, действия, свойства и т.д. Сложное слово – термин, оба компонента которого обозначают предметы (т.е. машины, механизмы, приборы и т.д.), переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет – часть первого, то русский эквивалент имеет вид: существительное ед. ч., им. падежа + существительное ед. ч. род. падежа. Например, wheat consumption (потребление пшеницы); control system (система контроля).

²⁰ Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2002. №6. С. 129-136

Если первый предмет – часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного, т.к. он определяет качественную особенность второго предмета, отличающую его от других подобных предметов. Например, *laboratory research* (лабораторное исследование); *gas consumption* (газовое потребление).

Если же первый компонент сложного слова обозначает предмет, а второй – его свойство, т.е. существенную характеристику предмета – вес, площадь, толщину, скорость, давление и т.д., то русский эквивалент второго компонента получает форму именительного падежа, а эквивалент первого компонента – существительное в родительном падеже. Например, *crash test* (проверка аварии); *bank details* (реквизиты банка).

Для того чтобы знать, в каком числе поставить существительное, обозначающее предмет, нужно в микроконтексте сложного слова найти соответствующий английский термин в качестве самостоятельного слова и определить его грамматическое число. В самом сложном слове грамматическое число определить нельзя, т. к. компоненты сложного слова пишутся, чаще всего, отдельно, однако они – не самостоятельные слова, а лишь основы. Поэтому число предметов, обозначенных первым компонентом, в сложном слове не выражается.

Особую трудность при переводе представляют многокомпонентные сложные слова. Прежде всего, нужно раскрыть значение основного компонента. Большую роль при этом играет контекст. Затем в составе многокомпонентного сложного слова – термина следует найти внутренние термины, если они имеются, с относящимися к ним словами. В приведенных ниже примерах иллюстрируется последовательность перевода многокомпонентных терминов.

1) *control-surface cable adjustment access*: *access* – люк, *adjustment access* – люк для регулировки, *control-surface cable* – трос руля управления. Значение всего термина – люк для регулировки тросами руля управления.

2) radio wave speed measurement: measurement – измерение, speed measurement – измерение скорости, radio wave – радиоволна. Значение всего термина – измерение скорости радиоволны.

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений.

В терминологии большей части отраслей систематической специализации значений суффиксов почти совсем не ведется. Поэтому здесь суффиксы имеют более широкое значение, указывая на категорию, к которой относится терминируемое понятие.

Так, например, при помощи суффиксов -er, -or, -ist образуются существительные, обозначающие работника-специалиста (operator, philologist), а также машины, станки, инструменты, приборы (drier, cutter, computer).

Существительные с конкретным предметным значением образуются при помощи суффиксов -ing, -ment: heating, leavings, development.

Существительные с отвлеченным значением образуются при помощи суффиксов, которые выражают свойства и качества: -ness (business); -ty (safety); -hood (likelihood).

Суффикс -ing используется для обозначения технологических процессов и действия вообще: turning, programming rotating.

Суффикс -(t)ion используется для выражения действия: composition; activation; revolution.

Для научно-технической терминологии характерно использование ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных и совсем отсутствующих в общенародном языке. Так, в системе терминообразования англий-

ского языка широко применяются следующие малопродуктивные суффиксы: -ment (treatment, filament); -ance, -ence (inductance, divergence).

В системе терминообразования широко применяется суффикс прилагательного -wise, придающий основе значение «в направлении, параллельно»: streamwise, slantwise.

Некоторые малопродуктивные префиксы широко используются при терминообразовании: non-corroding, non-dimensional, non-freezing.

Таким образом, из вышесказанного можно сделать вывод, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при их переводе.

Большую часть продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения – префиксы, суффиксы, производящие основы. Несмотря на стабильность основных способов словообразования, результаты словообразовательных процессов по количеству полученных экономических терминов новообразований оказались значительны.

2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ

Терминами могут стать практически любые лексические единицы языка, перешедшие в узкоспециальную область и послужившие для обозначения конкретных понятий этой области. Существует множество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. Отметим, прежде всего, что, по крайней мере, существует два пути перевода, по которым следует переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

К примеру, А.Ф. Архипов в своей классификация опирается на немецкий язык и подробно описывает каждый переводческий прием. Он различает следующие лексико-семантические трансформации:

- добавление слов, словосочетаний и предложений;
- опущение лексических элементов;
- лексическое развертывание, т. е. замена слова словосочетанием;
- лексическое свертывание, т. е. замена словосочетания словом;
- смещение, т. е. замена видового понятия другим в рамках общего;
- транскрипция, т. е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т. е. буквенная имитация.

Более того, при переводе терминов, переводчики сталкиваются с определенными трудностями, особенно в случае отсутствия в словаре соответствующего эквивалента. Но даже очень хорошие словари не успевают за развитием науки, медицины, техники и т.д, поэтому в них довольно часто отсутствуют необходимые переводчику термины. Рассмотрим основные способы перевода терминов.

1) Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем, таким образом, либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, прив-

нося в него новые экспрессивные элементы, либо калькирование структуры, причем привносим в язык новые конструкции. Например, слово «superpower» переводится, при использовании метода калькирования, как «сверхдержава».

Выделяют два вида калек слов: словообразовательные и семантические.

Словообразовательные кальки – это слова, полученные «поморфемным» переводом исходного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем. Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным для человека, впервые его узнающего. Так, например, слово «насекомое» – это калька с латинского *insectum* (*in-* – на-, *sectum* – секомое).

Среди других словообразовательных калек можно отметить такие слова, как летописец, живопись (с греческого); водород, наречие (с латинского); небоскрёб (англ. *skyscraper*).

Калькирование также бывает частичное: в слове трудоголик (англ. *workaholic*) калькируется только первая часть слова.

Семантические кальки – это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе. Например: *basic earnings per share* – базовый доход на одну акцию.

Так же как и в отношении заимствований, существуют старые устойчивые кальки, которые можно лишь упомянуть мимоходом, поскольку они, как и заимствования, могут претерпевать семантическую эволюцию, становясь «ложными друзьями». Например: *accurate* – это не аккуратный (*neat*), а точный, правильный, *mark* – это вовсе не марка (*stamp*), а метка, пометка или знак.

2) Транскрипция с элементами транслитерации – это передача произношения английского слова русскими буквами, т.е. передача его фонетического облика. Данный способ используется как основной прием перевода при передаче имен, названий.

3) Описательный прием – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой еди-

ницы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ. Описательный перевод заключается в передаче значения иностранного слова при помощи пространственного объяснения.

4) Полукалькирование – способ перевода лексических единиц с частичным заимствованием слов и выражений. Обычно при таком методе переводимые единицы состоят из нескольких компонентов, когда один из них транскрибируется или же транслитерируется, а второй переводится калькированием

5) Транспозиция - переход слова из одной части речи в другую или использование одной языковой формы в функции другой. Так называется способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе²¹.

В области перевода различают два вида транспозиции:

(1) обязательную транспозицию и (2) факультативную транспозицию. Например: выражение «As soon as prices slump» должно быть не только переведено дословно, но и обязательно транспонировано в «Как только цены резко упадут», поскольку в данном случае в английском языке имеется лишь основная структура. В обратном направлении у нас будет выбор между калькой и транспозицией, потому что в русском языке имеются оба оборота.

С другой стороны, две эквивалентные фразы «после того, как товар вернется» и «after goods come back» могут быть легко переведены с помощью транспозиции: after goods' return – после возвращения товара.

Основной и транспонированный обороты не всегда эквивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы. Следует отметить, что транспонированный оборот обычно имеет более литературный характер. Особо частным случаем транспозиции является «перекрещивание».

²¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 67

б) Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. Модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода.

Так же как и при транспозиции, мы различаем свободную или факультативную модуляцию и модуляцию устойчивую или обязательную. Классическим примером обязательной модуляции является фраза: *The time when...*, которая в обязательном порядке должна переводиться как «время, когда...»; с другой стороны, модуляция, которая представляет в положительной форме то, что исходный язык представляет в форме отрицательной, является чаще всего факультативной, хотя здесь существуют несомненные предпочтения у каждого языка: *It is not difficult to show...* – Не трудно показать, что...

Разница между устойчивой и свободной модуляцией – это по существу вопрос степени. Когда мы имеем дело с устойчивой модуляцией, высокая частотность употребления, полное принятие узусом, закрепленность в словарях (или в грамматике) приводит к тому, что любой человек, прекрасно владеющий двумя языками, не колеблется перед необходимостью выбора данного способа. Например: *We don't blame them.* – Мы их понимаем. (Причина заменена следствием: мы их не виним потому, что мы их понимаем).

При свободной модуляции устойчивая фиксация отсутствует, и процесс каждый раз происходит заново²². Отметим, однако, что отсюда не следует, что такая модуляция является факультативной; она должна привести при правильном применении к идеальному решению для языка перевода в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком. В качестве сравнения можно было

²² Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М., 2001. С. 112-140

бы сказать, что свободная модуляция приводит к такому решению, которое заставляет читателя воскликнуть: «Да, именно так это нужно выразить»; следовательно, свободная модуляция направлена на единственное решение. Это единственное решение покоится на привычном образе мышления, которое обязательно, а не факультативно.

Итак, можно заметить, что между устойчивой и свободной модуляцией имеется только разница в степени и что свободная модуляция может в любой момент стать устойчивой, как только она получит высокую степень частотности или будет представлена в качестве единственного решения (это делается обычно на основе анализа двуязычных текстов в результате дискуссии на двуязычной конференции, или, исходя из известных переводов, которые имеют высокий литературный престиж).

Превращение свободной модуляции в устойчивую происходит всегда, когда она фиксируется в словарях или в грамматиках и становится предметом преподавания. Начиная с этого момента, отказ от модуляции осуждается как нарушение узуса.

7) Адаптация. Данный способ перевода применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, так сказать, эквивалентность ситуаций²³. В качестве примера можно взять выражение «The amount of share of the Sharer in the authorized capital of the Company and also the nominal value of the contribution to the authorized capital amount to: one hundred shares – 1000 USD». Поскольку перевод делается для русских инвесторов, валюта, соответственно, переводится из долларов в рубли – «Размер доли участника общества в уставном капитале общества, а также номинальная стоимость вклада составляет: - сто долей – 30000 рублей». Этот способ адаптирования хорошо известен синхронным переводчикам. С одной стороны – это иска-

²³ Морозова Н.Н., Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов. М., 2000. 288 с.

жение формы и нарушение структуры оригинального документа, однако с другой – единственный способ сделать текст перевода понятным для читателя²⁴.

Необходимо отметить, что еще одним важным фактором при осуществлении технического перевода является работа с экспертами. Переводчик, к сожалению, не может быть специалистом во всех областях знаний. Поэтому понятие «техническая редакция» подразумевает процесс осуществления консультаций со специалистами, обработку данных, полученных в результате этого процесса и внесение соответствующих изменений в текст. Эксперты, в большинстве случаев, предоставляются заказчиком перевода.

8) Заимствование. Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности.

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим, по-видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75 % словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования²⁵. Среди них исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия.

Переводчика, прежде всего, интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантиче-

²⁴ Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. М., 2000. С. 193

²⁵ Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. М., 2002. С. 69-72

ские заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться²⁶.

9) Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы необходим в том случае, когда оригинальный порядок элементов атрибутивной группы невозможно сохранить по той или иной причине

10) Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов необходим в тех случаях, когда дословный перевод или перевод с использованием предлогов или родительного падежа искажают значение термина.

В заключении, можно сделать вывод, что существует множество способов перевода английских терминов. Основные способы, которые рекомендуются в современной переводческой литературе это – калькирование, транскрипция, конкретизация, описательный перевод, полукалькирование, транспозиция, модуляция, адаптация и заимствование.

²⁶ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М, 2001. С. 78-93

3 ПЕРЕВОД БИЗНЕС ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ И ТЕКСТОВ СМИ)

3.1 Перевод бизнес терминов на материале словарей

Для практического исследования было отобрано 100 терминов путем случайной выборки из авторитетного словаря «Cambridge Dictionary – Cambridge University Press».

Все отобранные термины были изучены на предмет их перевода на русский язык в англо-русских бизнес словарях: англо-русский словарь по экономике и финансам А.В. Аникин, русско-английский экономический словарь И.Ф. Жданов, англо-русский словарь бухгалтерских терминов А. Чмель. Весь полученный материал был исследован с точки зрения используемых способов перевода, которые далее проанализированы с использованием метода количественных подсчетов.

Исследование показало, что 59 терминов из 100 переводятся путем описательного перевода. Описательный или разъяснительный перевод – состоит в раскрытии значения понятия, когда инокультурному адресату перевода необходимо разъяснить сущность данного явления. Смысл описательного перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной единицей явления.

Рассмотрим несколько примеров.

Forward guidance – стратегия обнародования дальнейшей политики.

Balance sheet – отчет (таблица) о финансовом состоянии, например банка или компании. В нем указаны активы, обязательства, собственный капитал компании (банка).

Misselling – нелегитимные продажи. Например, банки намеренно идут на обман клиентов, введение инвестора в заблуждение об истинных характеристиках продукта или услуги.

Targeting – целевая государственная политика.

Listed company – компания, акции которой продаются на фондовой бирже.

Publicly traded company – компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке.

Tax haven – «налоговый рай», оффшорная зона, территория с льготным режимом налогообложения.

Fiat currency, fiat money – фиатные деньги (валюта, которую правительство устанавливает в качестве законного платежного средства)

A cryptocurrency – криптовалюта (цифровая валюта, которая создана и контролируется криптографическими методами)

A smart contract – компьютерный алгоритм для заключения и поддержания коммерческих контрактов в системе блокчейн

Holding gain – доход от увеличения стоимости активов;

Purchase commitments – обязательства по оплате размещенных заказов;

Stock option plan – программа льготного приобретения персоналом акций компании.

В словаре используется описательный перевод, так как в результате калькирования была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка и не позволяющая адекватно передать значения терминов.

Вторым по распространенности способом перевода бизнес терминов является калькирование. Калькирование – воссоздание типа, а также структуры словосочетания или слова, которое может использоваться для перевода терминов. 34 термина из общей суммы было нами найдено, которые были переведены при помощи калькирования.

Рассмотрим несколько примеров.

Government debt – государственный долг;
Loanable funds – ссудный капитал или заемные средства;
Investments – инвестиции;
Securities – ценные бумаги;
Floating exchange rate – плавающий обменный курс;
Agenda – повестка (дня);
Perfect competition – совершенная (чистая) конкуренция;
Small businesses – малый бизнес;
Intellectual property – интеллектуальная собственность;
Personal possessions – личная собственность;
Production and distribution – производство и распределении;
Mergers and acquisitions – слияние и поглощение.

При калькировании также могут использоваться грамматические и лексические трансформации.

Dilutive effect – эффект разводнения (происходит замена части речи: имя прилагательное - имя существительное);

Translation risk – трансляционный риск (замена части речи: имя существительное - имя прилагательное);

Valuation allowance – оценочный резерв (происходит замена части речи и лексическая замена) и т.п.

При калькировании безэквивалентных составных терминов ИЯ могут использоваться и лексико-грамматические трансформации – в частности, экспликация связующих компонентов или декомпрессия одного из терминоэлементов:

Sale-leaseback transaction – сделка по продаже имущества на возвратного лизинга;

Termination income benefit – денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора.

Самый нераспространенный и редкий способ перевода бизнес-терминов – это перевод при помощи полукалькирования. Из выбранных нами терминов, данный способ перевода используется для перевода только 7 терминов.

Insider trading – инсайдерская торговля;

Fiscal cliff – фиксальный обрыв.

В вышеуказанных вариантах перевода английских реалий мы видим, что первый компонент словосочетаний затранскрибирован, а второму найдено при-
близительное соответствие.

Также необходимо отметить, что существуют экономические термины, которые при переводе с английского языка имеют устойчивые аналоги в русском языке:

Industry – промышленность;

Gross domestic product – внутренний валовой продукт;

Shareholder – акционер;

Demand – спрос;

Dividend – дивиденд;

Inflation – инфляция;

Discount – скидка.

Но, несмотря на это, практически ни одно слово экономической направленности не переводится своим основным словарным значением, так как у него нет однозначности, поэтому основным фактором в выборе правильного слова является контекст в самом широком понимании этого термина.

Большинство таких терминов – односложные термины: account, contingency, delivery, return, term и др.

В качестве примера приведем многозначный английский термин amount, которому при переводе экономических текстов соответствуют несколько русских эквивалентов: 1. *сумма; величина*; 2. *объем*. Мы видим, что при передаче первого значения термина также возникает явление многозначности. Семантика английского термина очень широка и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины:

| Термин amount в контексте | Перевод термина в контексте |
|---------------------------|-----------------------------|
|---------------------------|-----------------------------|

| | |
|--|--|
| <i>~ of production and sales</i> | <i>объем производства и реализации</i> |
| <i>~s of assets</i> | <i>величина активов</i> |
| <i>~s of revenues</i> | <i>объемы выручки</i> |
| <i>~s payable under the agreement</i> | <i>суммы к оплате по договору</i> |
| <i>~s receivable under the agreement</i> | <i>суммы, подлежащие получению по договору</i> |
| <i>to recognize the ~ as income</i> | <i>признать сумму как доход</i> |
| <i>to reflect ~s in financial statements</i> | <i>отразить суммы в финансовой отчетности</i> |

Таким образом, кроме того что выше приведенные слова подтверждают такое явление как многозначность термина, они говорят о том, что их значение зависит от контекста. Т.е. при переводе, находя соответствия этим словам, мы выбираем те значения, которые ближе подходят по смыслу и соответствуют этому контексту.

В данной работе было проанализировано 100 терминов в области бизнес-терминов, которые были отобраны методом случайной выборки в бизнес-словарях. В ходе практического исследования были выявлены следующие способы перевода: калькирование, полукалькирование и описательный перевод – самые распространенные способы перевода терминов в словарях.

Исходя из анализа, можно сделать вывод, что самое частотное употребление способа перевода является дословный перевод (59 %), следующий по частотности способ калькирования (34 %), реже используется полукалькирование (7 %).

3.2 Перевод бизнес терминов на материале СМИ

Следующим этапом нашего исследования было изучение терминов на материале экономических текстов СМИ. Для составления анализа нами был использован интернет-портал ИноСМИ – средство массовой коммуникации, который отслеживает и переводит на русский язык статьи из зарубежных печат-

ных средств массовой коммуникации. В ходе работы, мы нашли 50 терминов, которые встречаются в экономических текстах на данном сайте.

При анализе, самые актуальные способы перевода, которые переводчики используют в своих переводах, оказались: конкретизация, калькирование, полукалькирование и транскрипция с элементами транслитерации.

В ходе изучения статей, мы выяснили, что калькирование стало наиболее распространенным методом заимствования терминов, который происходит путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в ПЯ. В данном случае речь идет не только о кальке морфем, но и целых слов. Если значение безэквивалентного ключевого термина передает русский термин (или общеупотребительное слово) близкой семантики, то и в переводе производного термина соответствующий терминологический элемент переводится тем же способом. В ходе анализа стало известно, что 21 термин из 50 переводится дословно, т.е. используется способ калькирования.

Рассмотрим несколько примеров.

Оригинал: Yet, in order to make room for defense increases “like no one has ever seen,” Trump’s 2019 budget proposes that all nondefense discretionary spending, which is everything other than entitlements and interest on the *government debt*, should drop over 10 years to 1.3 percent of gross domestic product.

Перевод: Тем не менее, с целью высвободить средства для растущих расходов на оборону, «каких еще никто никогда не видел», в бюджете Трампа на 2019 год предлагается за десять лет снизить до 1,3 процента валового внутреннего продукта все направленные не на оборону дискреционные расходы — то есть идущие на все что угодно, кроме субсидий и процентов по *государственному долгу*.

В данном примере мы наблюдаем такой термин как *government debt*, в данном случае он переводится как государственный долг. Как видно используется дословный перевод.

Рассмотрим следующий пример:

Оригинал: Developing countries, at present, are increasingly advised to choose either freely *floating exchange rate* policies or to lock in their currencies to one of the major currencies, often the United States dollar.

Перевод: В настоящее время развивающимся странам все чаще рекомендуют выбирать между следованием политике свободно *плавающего обменного курса* и привязкой своей валюты к одной из основных валют, зачастую к доллару США.

В данном примере мы наблюдаем такой термин как *floating exchange rate*, в данном случае он переводится как плавающий обменный курс. Как видно, также используется дословный перевод.

Оригинал: Operating expenditures, *capital expenditures* and quality of service are incentivized separately.

Перевод: Операционные расходы, *капитальные затраты* и качество обслуживания являются объектами различных программ стимулирования.

На данном примере можно наглядно увидеть, что при переводе термина *capital expenditures* также используется способ калькирования, и переводится как капитальные затраты.

Оригинал: United States taxpayers receive *income tax* deductions for their use of low- emissions vehicles.

Перевод: Налогоплательщики в Соединенных Штатах получают скидку при выплате *подходного налога*, если пользуются транспортными средствами с низким уровнем выбросов.

В англо-русском словаре по бизнес-терминам указан термин *tax*, который переводится как налог, в то время как слово *income* имеет словарное значение как доход. В русской экономике есть устойчивое выражение как *подходный налог*, поэтому и используется данный вариант перевода в тексте.

Также английский термин *tax*, определяемый как «налог, пошлина, сбор, членские взносы, бремя, гнёт, груз, тяжесть, плата по счёту, цена, неодобрение, порицание; обвинение» используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер налогового сбора:

- *income tax* – подоходный налог;
- *expenditure tax* – налог на расходы;
- *land-tax* – налог на землю.

Оригинал: Other elements must be taken into consideration, such as a *budget deficit*, run-down housing and the lack of collective infrastructures.

Перевод: Необходимо учитывать и другие элементы – *дефицит бюджета*, ветхое состояние жилого фонда, нехватку инфраструктуры коллективного пользования.

На данном примере также отчетливо видно, что при переводе используется способ калькирования.

Оригинал: UNCTAD should lead developing countries in negotiating for adequate competition disciplines on *agribusiness*.

Перевод: ЮНКТАД следует повести за собой развивающиеся страны на переговорах по определению адекватных правил конкуренции в *агробизнесе*.

Термин *agribusiness* состоит из морфемы *agri*, имеющей в русском языке эквивалент *агро*, и *business*, которой в русском языке соответствует значение *бизнес*. Поэтому при сложении двух данных морфем получается слово *агробизнес*, из этого примера видно, что данный термин переведен при помощи калькирования.

Способ калькирования часто используется в тех случаях, когда элементам термина можно подобрать соответствия в русском языке.

Было выяснено, что с помощью транскрипции с элементами транслитерации переведено 13 терминов из всех, представленных для анализа.

Прием транскрипции (транслитерации) при переводе может использоваться ограниченно: с одной стороны, он требует наличия у термина определенного звукового строя и окончания, способствующего последующему образованию падежных форм существительного; с другой, необходимо органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области.

Оригинал: The *targeting* of advertising increased the company's profits.

Перевод: *Таргетинг* объявлений увеличил прибыль компании.

Наглядно видно, что термин *targeting* переведен транскрибированием, произведено копирование звуковой транскрипции слова. Мы полагаем, что транскрипция уместна при переводе данного термина, но он не имеет русского эквивалента, так как обозначаемый им механизм, не столь давно распространившийся за рубежом, пока практически не используется российскими предприятиями. Подбор близкого по значению русского слова в данном случае невозможен; описательный же перевод представляется слишком громоздким, так что для перевода термина может быть рекомендована транскрипция: таргетинг.

Оригинал: Yet some performed very well right into the end of the week, like the Hang Seng of Hong Kong, which continues to *rally* to new 4-month highs, and the Zurich SMI, which soared to a new yearly high.

Перевод: Тем не менее, некоторые рынки показали очень хорошую динамику к концу недели, как, например, индекс Гонконга Hang Seng, который продолжил *ралли* к новым 4-месячным максимумам, или швейцарский SMI, обновивший годовой максимум.

Данным методом также переведен термин *rally*, перевод которого в тексте переведен транскрипцией. Но данный способ перевода, по нашему мнению, является не совсем удачным, т.к. большинство терминов еще не имеют устойчивого перевода в русском языке и понять значение данных слов довольно сложно. Однако, описательный перевод позволяет передать значение термина достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения текста ПЯ. Значение, которое предоставлено в словаре звучит следующим образом: Rally – оживление рынка, длительное движение цен в одну сторону, значительное повышение курса ценной бумаги после снижения; восстановление уровня экономической активности после спада; оживление спроса; улучшение цен.

Оригинал: Although Saturday and Sunday closed the *forex* market, interest is calculated three trading days as holiday compensation.

Перевод: Хотя в субботу и воскресенье закрыты на *форекс* рынке, проценты начисляются три торговых дня, как праздник компенсации.

В данном примере мы наблюдаем термин *forex*, в данном случае он переводится как форекс. Как видно, также используется транскрипция с элементами транслитерации. Значение данного слова в словаре слишком тяжелое для использования его в текстах СМИ, поэтому переводчики и прибегают к данному методу перевода. Словарное значение данного слова – международный валютный рынок.

Оригинал: Both *dumping* and subsidies are usually considered "unfair trade" practices.

Перевод: К "недобросовестной торговой" практике обычно относят и *демпинг*, и субсидии.

В англо-русском бизнес словаре понятие *dumping* переводится как продажа товаров по искусственно заниженным ценам. Подобный описательный перевод слишком объемный, поэтому была применена транскрипция с элементами транслитерации.

Оригинал: The same *actuary* determined that UNHCR liability for repatriation grant, travel and shipment is \$65.4 million as at 31 December 2009.

Перевод: Тот же *актуарий* установил, что по состоянию на 31 декабря 2009 года финансовые обязательства УВКБ по выплате субсидий на репатриацию, покрытие путевых расходов и расходов по перевозке имущества составили 65,4 млн. долл. США.

Actuary в словарях имеет следующие соответствия: секретарь, регистратор, служащий суда. Однако эти варианты перевода не подходят, поскольку в данном случае подразумевается финансы и финансовое обеспечение. Слово *actuary* в бизнес-словарях имеет значение: специалист по страховым расчетам. Подобный описательный перевод слишком объемный, поэтому была применена транскрипция с элементами транслитерации.

Оригинал: In practice, this means that users do not defer to the superuser for activities like mounting a file system or loading a device *driver*, which was the case with Linux until recent years, since when Linux has begun to accumulate microkernel-like features of its own.

Перевод: На практике это означает, что пользователям не нужно обращаться к некоему супер-пользователю и ждать, пока тот примонтирует файловую систему или загрузит нужный *драйвер* устройства (как это было в Linux до недавнего времени, пока там не стали появляться некоторые из полезных особенностей микроядер).

Драйвер – системная программа, реализующая физический уровень ввода-вывода для работы с конкретным устройством (например, с мышью, веб-камерой или флеш-картой) или каким-либо ресурсом (например, с виртуальным жестким диском), необходимым для корректной работы устройств. Термин был заимствован, так как в русском языке не существовало понятия, схожего по значению с оригиналом.

Как правило, к методам транскрипции и транслитерации прибегают в том случае, если невозможно подобрать близкий по значению эквивалент, а описательный перевод будет слишком громоздким.

Среди анализируемого материала терминов, переведённых при помощи конкретизации, было обнаружено 11 терминов.

Оригинал: Women generally have less control over the types of fixed assets that are usually necessary as *collateral* for loans.

Перевод: Женщины, как правило, в меньшей степени контролируют те формы основных активов, которые обычно необходимы для *обеспечения кредита*.

В данном примере происходит замена слова с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Словарь дает широкое значение данного термина, но переводчики прибегают к конкретизации для сужения понятия этого слова.

Оригинал: The main surprise in the Fed announcement was the shift to numerical targets for unemployment and inflation in its *forward guidance*.

Перевод: Основной сюрприз заключался в том, что ФРС привязали свои *дальнейшие действия* к показателям безработицы и инфляции в стране.

Практически в каждой статье, где встречается этот термин, он имеет именно такое значение. Словарь дает нам развернутое понятие – стратегия обнародования дальнейшей политики. Поэтому происходит конкретизация для замены слова с более узким значением.

Оригинал: A balance-sheet type tabulation reveals any statistical inconsistencies, and so the *balance sheet* also serves as a measure of the quality of the statistics.

Перевод: Балансовые таблицы позволяют выявлять любые статистические противоречия, вследствие чего *баланс* также служит показателем качества статистических данных.

Balance sheet – баланс, перевод термина в экономических текстах не передает полного значения. Словарь дает описательный перевод этого словосочетания: отчет (таблица) о финансовом состоянии, например банка или компании. В нем указаны активы, обязательства, собственный капитал компании (банка).

Также отдельно мы выделили еще один способ перевода – это полужалкирование, всего 5 терминов.

Оригинал: Siron MM checks the securities transactions for *insider trading*, for compliance with the rules for employee transactions and with other company-internal directives, as well as for breaches against the ban on exchange rate manipulations and market manipulations.

Перевод: Siron MM проверяет операции по торговле ценными бумагами на наличие *инсайдерской торговли*, на соответствие с правилами операций сотрудников и других директив, установленных внутри компании, а также на наличие нарушений по запрету манипуляций с обменным курсом и манипуляций на рынке.

На данном примере можно увидеть, что используется два способа перевода транскрипция плюс калькирование.

Insider trading – инсайдерская торговля

Insider – переведено при помощи транскрипции

Trading – идет дословный перевод, т.е. используется способ калькирования.

Оригинал: Nonetheless, the problem of "fiscal cliff" was on all headlines when John Boehner suddenly dropped the idea of asking the House to vote on a Republican plan to avert the fiscal cliff.

Перевод: Тем не менее, проблема «фискального обрыва» была во всех заголовках вчера после того, как Джон Бойнер неожиданно отказался от плана попросить Конгресс проголосовать за Республиканский вариант решения проблемы.

Данный пример, как и предыдущий, показывает, что словосочетание fiscal cliff переводится путем полукалькирования.

Слову cliff в русском языке соответствует обрыв. Результатом дословного перевода слова fiscal стало прилагательное фискальный. При сложении двух слова получилось словосочетание фискальный обрыв, который был переведен путем полукалькирования.

На данном этапе можно сделать вывод, что переводчики не всегда пользуются теми вариантами перевода, которые представлены в словаре.

Также следует отметить, что часть терминов переводятся идентично тем вариантам, которые представлены в словаре, т. е. имеют устойчивый аналог.

Оригинал: Eliminating gender discrimination in economic opportunities and pay would increase both women's income and *gross domestic product* (GDP).

Перевод: Ликвидация дискриминации по признаку пола в отношении экономических возможностей и оплаты труда способствовала бы увеличению уровня доходов женщин и *валового внутреннего продукта* (ВВП).

Оригинал: Founder and main *shareholder* of an international company using market forces to increase transparency and efficiency in public procurement.

Перевод: Основатель и основной *акционер* международной компании по вопросам использования рыночных сил для улучшения транспарентности и эффективности в области государственных закупок.

Термин *gross domestic product* имеет лишь одно значение – показатель, выражающий стоимость всех конечных продуктов, товаров и услуг в течение определенного периода (квартал) за вычетом стоимости их промежуточного

потребления. Таким образом, заимствованный методом калькирования термин *валовый внутренний продукт* отражает суть данного понятия, а значит, не может трактоваться иначе. Термин *shareholder* означает юридическое или физическое лицо, являющееся собственником акций акционерного общества, т. е. части акционерного капитала. Таким образом, термин *акционер* в русском языке в сфере экономики не может быть многозначным.

Мы выяснили, что многие термины видоизменяются в переводе. Переводчики сейчас при переводе бизнес-терминов не применяют описательный перевод, они все чаще прибегают к способу транскрибирования.

Термин описательный перевод охватывает самые различные приемы перевода, при помощи которых удастся передать то, что хотел сказать автор, используя те или иные выразительные средства языка. Примеров описательного перевода экономических терминов, как мы уже упоминали, при переводе с английского на русский язык можно найти немало:

Fast-buck artist – «охотник за лёгкими [быстрыми] деньгами», ненадёжный контрагент (ненадёжный, часто нелицензированный контрагент (поставщик, подрядчик, посредник), стремящийся как можно быстрее получить свою долю и не заботящийся о репутации и отношениях с партнёрами и клиентами; например, фирма-однодневка)

Marketing mix – набор основных компонентов маркетингового воздействия, поддающихся контролю со стороны фирмы и используемых ею при продаже товара в стремлении вызвать желаемую ответную реакцию со стороны рынка (выделяют четыре основных компонента комплекса маркетинга: товар, цена, место распространения и методы стимулирования)

Forward swap – договор обмена финансовыми инструментами между двумя сторонами, который должен произойти на заранее оговоренную дату в будущем. Как правило, финансовыми инструментами в таком договоре выступают процентные ставки, валюта или сырьё (например, нефть).

Однако громоздкость описательного перевода, а также заимствование иностранных слов путем транскрипции или транслитерации, с течением време-

ни позволяет отказаться от словесной избыточности при переводе. Так, например, в последняя время термин *swap* уже часто переводится как «своп» по причине постепенного проникновения данного английского термина в экономический дискурс на русском языке, требующий также выражать свои мысли в максимально точной и краткой форме.

Если мы будем говорить об использовании термина *swap* в составе составных терминов, то в данном случае использование описательного перевода представляется более правильным решением лишь при переводе составного термина *asset swap*.

Asset swap – обмен активами (обмен одних активов на другие для улучшения структуры инвестиционного или кредитного портфеля, например, обмен актива с фиксированной ставкой процента на актив с плавающей процентной ставкой, обмен товарами, обмен облигаций на акции).

В составе других составных терминов данное слово предпочтительно переводить при помощи транскрипции – «своп», если реципиент текста перевода эрудирован в экономической области, в противном случае при переводе следует прибегать к генерализации: *своп* = обмен.

Оригинал: But only after the flotation did the Thai authorities admit that their outstanding forward and swap liabilities in foreign currency totaled \$29bn, which meant that the reserves had in effect been exhausted.

Перевод: Однако только после введения плавающего курса таиландские власти признали, что их непогашенные обязательства по форвардным и своповым сделкам в иностранной валюте в действительности составляют 29 млрд. долл. США; это означало, что национальный резервный фонд был фактически исчерпан.

Оригинал: In Lebanon, Oman and Saudi Arabia, the measures also included currency swap arrangements with other domestic banks, involving buying and selling of foreign currencies in order to minimize the risk of fluctuations in the value of the national currency versus the United States dollar.

Перевод: В Ливане, Омане и Саудовской Аравии эти меры также включали соглашения о валютных свопах с другими национальными банками, которые предусматривали приобретение и продажу иностранной валюты в целях сведения к минимуму риска колебаний стоимости национальной валюты по отношению к доллару США.

Оригинал: Conversely, Argentina improved its interest balance with respect to 2005 thanks to its debt swap operations.

Перевод: Аргентина же, наоборот, по сравнению с 2005 годом улучшила свой баланс процентных доходов за счет своих долговых свопов.

Оригинал: In addition of foreign exchange contracts presented in the table above, the Bank has a commodity swap arrangement with Ukrainian bank whereby the Bank committed to supply precious metals (gold) with the fair value of USD 1,308 thousand (2010: nil) in exchange for US dollars amounting to USD 1,353 thousand (2010: nil).

Перевод: Кроме указанных в таблице выше валютных контрактов, Банком был заключен товарный своп с украинским банком на поставку банковских металлов (золота) справедливой стоимостью 1308 тысяч долларов США (в 2010 году – ноль) в обмен на доллары США в сумме 1353 тысячи (в 2010 году – ноль).

Данные примеры наглядно показывают, что термин swap в составе составного словосочетания передает свое значение путем транскрибирования. В целом эти термины-словосочетания переводятся с помощью такого способа как полукалькирование.

Forward and swap – форвард и своп (договор обмена финансовыми инструментами между двумя сторонами, который должен произойти на заранее оговоренную дату в будущем)

Currency swap – валютный своп (двустороннее соглашение об обмене процентных платежей по обязательству, выраженному в одной валюте, на процентные платежи по обязательству, выраженному в другой валюте)

Debt swap – долговой своп (обмен текущего долгового обязательства компании или страны на другой актив, напр., обмен внешнего долга на экспортируемые товары или на право части доходов от экспорта страны-должника, обмен внешнего долга на внутренний, обмен долговых обязательств на другие долговые обязательства или акции компании-должника)

Commodity swap – товарный своп (сделка, по условиям которой стороны обмениваются потоками платежей, причем величины одного или обоих денежных потоков привязаны к ценам каких-л. товаров).

Также при составлении анализа, было выявлено, что переводчики в своих работах чаще используют способ конкретизации, в то время как словарное соответствие этих слов имеют описательный способ перевода.

На примере следующих терминов можно увидеть разницу их переводов.

Оригинал: The ratio of available regulatory capital to risk-weighted assets was 23.4% (risk-weighted assets are the quantity used as the base in determining capital adequacy).

Перевод: Соотношение размера собственных средств к сумме взвешенных активов и забалансовых статей составляет 23.4 %.

На примере данного предложения видно, что переводчик использовал способ конкретизации в своей работе, так как перевод словосочетания risk-weighted assets является емким и лаконичным. Если бы в переводе был бы использован словарный перевод данного термина, то предложение стало бы перегруженным. Словарь дает следующее определение: активы банков, которые оценены по уровню риска.

Рассмотрим такой же случай на другом примере.

Оригинал: While externally managed funds employ actively managed strategies through stock selection and country allocation to achieve outperformance, exchange traded funds utilize passive strategies providing quick access to the broad investment universe.

Перевод: Для достижения показателей доходности, превышающих контрольные показатели, фонды под внешним управлением используют стратегии

активного управления, основанные на отборе объектов вложения средств и распределении вложений по странам, тогда как биржевые фонды полагаются на пассивные стратегии, обеспечивающие оперативный доступ к широкому диапазону инвестиционных инструментов.

Данное предложение также является примером того, что на сегодняшний день переводчики все чаще и чаще стараются сделать перевод предложения более емким и легким для понимания. Для этого они используют все возможные способы перевода и трансформации, чтобы получился идеальный конечный результат.

В данном случае перевод словосочетания exchange traded funds – биржевые фонды, в то время как словарное соответствие является более широким – биржевые индексные фонды – то есть такие фонды, паи (акции) которых котируются на бирже.

Этот пример также демонстрирует, что вместо описательного перевода, переводчики в экономически терминах используют способ конкретизации.

Рассмотрим другое предложение.

Оригинал: The prices depend on terms of delivery, it can be CIF, FOB, or others. Terms of delivery are described in Incoterms.

Перевод: Цены зависят от условий доставки, это может быть СИФ, ФОБ и т. д. Условия доставки описаны в «Инкотермс».

На примере этого предложения мы видим, что автор прибегает к калькированию составного термина terms of delivery – условия доставки, и транслитерации терминов CIF, FOB, Incoterms – СИФ, ФОБ, Инкотермс.

Вместо транслитерации в последнем случае можно было бы использовать описательный перевод, но тогда перевод стал бы более громоздким:

CIF – одно из базовых условий экспортных контрактов, по которому продавец оплачивает расходы на перевозку товаров до порта назначения и страхует их до перехода права собственности грузополучателю;

FOB – условие, согласно которому продавец обязуется за свой счет доставить товар и погрузить его на борт судна;

Incoterms – Международные правила толкования торговых терминов.

Таким образом, по результатам нашего анализа, перевод в текстах СМИ отличается от их словарных соответствий. Все чаще используется транскрипция с элементами транслитерации, полукалькирование или конкретизация, а не описательный перевод как указан в словаре. Недостаток описательного перевода заключается в его многословности.

В результате статистического подсчета 100 единиц было установлено, что наиболее распространенным методом передачи терминов является описательный перевод (59 %), затем калькирование (34 %), менее распространенным оказалось полукалькирование (7 %).

Далее, в ходе работы мы выделили 50 терминов из 100, которые были найдены в текстах СМИ. По результатам нашего анализа, перевод в текстах СМИ отличается от их словарных соответствий. Все чаще используется транскрипция с элементами транслитерации (26 %), калькирование (42 %), полукалькирование (10 %) или конкретизация (22 %).

Исходя из статистических данных, можно сделать вывод, что в словарях доминирующими способами перевода бизнес терминов являются описательный перевод и калькирование. В то время как при переводе бизнес терминов в текстах СМИ используются разные способы перевода: калькирование, транскрипция с элементами транслитерации или конкретизация.

Самым нераспространенным способом перевода бизнес терминов, как в словарях, так и в текстах СМИ является полукалькирование.

Самое главное, на что переводчик должен обращать внимание это то, что перевод одних и тех же бизнес терминов по словарям и в текстах СМИ может не совпадать.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что наиболее точного перевода экономического термина дать практически невозможно, так как условия осуществления экономической деятельности в разных странах различны. Таким образом, не имея глубоких познаний в области экономики и особенно-

стей ее применения в данной конкретной стране, перевод терминов будет иметь искаженный смысл.

Таким образом, одними из главных целей перевода экономических текстов является передача информации на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях, а также передача прагматической функции текста. Выполнение этих целей достигается при помощи адекватности перевода, что требует от переводчика умения произвести разнообразные межъязыковые преобразования, то есть переводческие трансформации. Также следует отметить главное правило экономического перевода на английский язык: переведенный текст по всем характеристикам и параметрам (точность перевода, стиль, смысл) должен быть идентичен оригиналу и максимально точно адаптирован для оптимального восприятия целевой аудиторией.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе проведено исследование способов и особенностей перевода бизнес-терминов в связи со значимостью этой проблемы для межкультурной коммуникации.

В ходе проведенного исследования, касающегося исследования способов перевода бизнес терминов, были сделаны следующие выводы:

Термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы.

Бизнес-термины – термины, которые относятся к сфере предпринимательства, коммерции, экономики, где описываются основные деловые и экономические понятия.

Все термины можно разделить на однокомпонентные, состоящие из одного слова, и многокомпонентные, состоящие из базового слова и определений, уточняющих смысл термина. Для однословных терминов характерно использование различных способов словообразования, например, использование суффиксов и префиксов, а также основ. Термины-словосочетания могут оформляться суффиксами, предлогами и окончаниями. Существуют специальные правила образования новых терминов для объектов и понятий определенного класса.

В результате анализа словарей было выявлено, что наиболее актуальным способом перевода является описательный перевод (59 %), затем по частоте использования идет калькирование (34 %). Реже применяется полукалькирование (7 %).

Также по результатам исследования текстов СМИ, мы выявили частотность употребления способов перевода бизнес-терминов на примере 50 терминов. Мы обнаружили данные, согласно которым калькирование наиболее частотно (42 %), чуть менее частотные способы являются транскрипция с элемен-

тами транслитерации (26 %) и конкретизация (22 %), наиболее редкий способ кполукалькирования (10 %).

Таким образом, необходимо принимать во внимание тот факт, что термин функционирует в тексте, и, следовательно, при переводе английского экономического термина на русский язык необходимо обращаться к специализированным словарям, а также учитывать роль контекста и правильно применять переводческие приемы. Особую проблему составляет перевод многокомпонентных терминологических словосочетаний, поэтому требует особого внимания вопрос разработки упражнений, направленных на обучение их переводу.

Также при переводе экономических терминов обязательно необходимо учитывать особенности перевода. В этом и состоит основная сложность, поскольку человеку, который работает с терминами, необходимо учитывать не только контекст, в котором он принимается, но и особенности того, на какую сфере экономической деятельности ориентирован перевод. При переводе термин в английском языке не всегда соответствует термину в русском языке.

Обычно наиболее общепринятые и общеупотребительные термины используются в качестве основы для образования множественных терминов. Тем не менее, несмотря на кажущуюся легкость при переводе таких слов и словосочетаний, их легкость запоминания и узнаваемости, они не являются гарантией их правильного перевода, понимания и применения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Авербух, К. Я. Общая теория термина. / К. Я. Авербух. – Иваново : Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004. – 252 с.
- 2 Аксенова, А. К. Учебное пособие по экономическому переводу / А. К. Аксенова, К. Г. Иванов, А. С. Крылова. – М. : МИО, 2003. – 150 с.
- 3 Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 136 с.
- 4 Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 123 с.
- 5 Бурак, А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова / А. Л. Бурак. – М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2002. – 315 с.
- 6 Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. А. Флорин – М. : Международные отношения, 1980. – 141 с.
- 7 Володарская, Э. Ф. Языковая изменчивость : лингвистические и экстралингвистические аспекты / Э. Ф. Володарская // Вопросы филологии. – М. : Научный журнал. – 2004. – № 4. – 251 с.
- 8 Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 230 с.
- 9 Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1987. – 270 с.
- 10 Гореликова, С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С. Н. Гореликова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2002. – № 6. – 136 с.
- 11 Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.

12 Доржиева, О. А. Понятие «термин» и способы терминообразования в английском языке / О. А. Доржиева // Вестник ВСГТУ. – 2009. – № 3. – 106 с.

13 Евлахова, Ю. Г. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах экономической тематики / Ю. Г. Евлахова, И. И. Данилова // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 152-153

14 Кияк, Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. – Киев : УМКВО, 1989. – 321 с.

15 Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : «Высшая школа», 1960. – Ч. 1. – 176 с.

16 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 312 с.

17 Латышев, Л. К. Курс перевода : Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 140 с.

18 Лейчик, В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура : моногр. / В. М. Лейчик. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

19 Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : АН СССР, 1961. – 160 с.

20 Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 286 с.

21 Морозова, Н. Н. Лексикология английского языка: Учеб. Пособие / Н. Н. Морозова, Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева. – 2-е изд. стереотип. – М. : Дрофа, 2000. – 288 с.

22 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2003. – 224 с.

23 Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1964. – 312 с.

24 Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению / Н. К. Рябцева. – М. : Флинта, 2000. – 293 с.

25 Реформатский, А. А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 262 с.

26 Стрелецкая, И. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский / И. В. Стрелецкая, Е. В. Новаковская // Мир современной науки. – 2011. – № 6. – С. 49-54

27 Судовцев, В. А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку / В. А. Судовцев. – М. : Высш. ш., 1989. – 232 с.

28 Суперанская, А. В. Общая терминология : вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева – М. : Наука, 1989. – 234 с.

29 Уфимцева, А. А. Типы словесных знаков / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1974. – 233 с.

30 Циперко, А. Н. Функционирование маркетинговых терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык / А. Н. Циперко // Журнал «Культура народов Причерноморья». – 2012. – № 226. – С. 45-50

31 Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Эдиториал УРСС, 2009. – 216 с.

СЛОВАРИ

1 Аникин А. В. Англо-русский словарь по экономике и финансам / А. В. Аникин. – М. : Высшая школа, 1981. – 600 с.

2 Жданова И. Ф. Русско-английский экономический словарь / И. Ф. Жданова. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2004. – 880 с.

3 Лингвистический энциклопедический словарь / под. ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Научное изд-во Большая Российская энциклопедия, 2002. – 508 с.

4 Чмель, А. Англо-русский словарь бухгалтерских терминов / А. Чмель. – М. : Высшая школа, 1995. – 789 с.

5 Dictionary of Finance and Investment Terms. – N.Y. : Goodman, 1995. – 406 p.

6 Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford University Press, 1980. – 803 p.